

## FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2021–2022  
AN III / SEMESTRUL 6

## 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățămînt superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și Interpretare/Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret - 264302; Translator - 264307

## 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere specializată în domeniul tehnic - nivel C1-B2 conform CECRL. Limba engleză			2.2. Cod disciplină	TIP323		
2.3. Titularul activității de curs	-						
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Asist. Univ. Drd. Ursa Andra						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	6	2.7. Tipul de evaluare (E/CVP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

## 3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățămînt	24	din care: 3.5. curs	-	3.6. seminar/laborator	24
Distribuția fondului de timp					Ore 26
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					7
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități .....					-

3.7 Total ore studiu individual	24
3.8 Total ore din planul de învățămînt	26
3.9 Total ore pe semestru	50
3.10 Numărul de credite**	2

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p><b>C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C</b></p> <p>C5.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă</p> <p>A5.1. Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)</p> <p>A5.2. Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie</p>
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod

	<p>riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empaticice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>ST2. Realizarea unei sarcini de lucru specifice în cadrul unei echipe începând cu organizarea grupului, munca în grup și până la predarea acestuia în forma finală] într-o limită de timp.</p>
--	---

7. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Comunicarea eficientă, orală și scrisă în limba engleză, în domeniul specializat.
7.2 Obiectivele specifice	<p>O1. definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte, a textelor științifice din domeniul vizat, în limba engleză.O2. Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba engleză.</p> <p>O3. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare</p> <p>O4. Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia</p>

8. **Conținuturi\***

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<b>Bibliografie</b>		
<b>8.2. Seminar-laborator</b>		
S1 FORCES ON MATERIALS Translation of technical documents (2h) 1. 1. Specialized Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section: Linkers	Comparative analysis, explanation, debate.	Aydelotte, F. (2010). English & engineering. New York: McGraw - Hill Book Company.
S2 ENGINEERING ACHIEVEMENTS Translation of technical documents / videos (2h) 1. 1. Specialized Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section: The Present Perfect	Analysis, explanation, debate	Bassnett, S. (2005). Translation studies. New York: Taylor & Francis.
S3 COMPUTERS INENGINEERING Translation of technical documents / videos (2h) 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2 Grammar Section: Word building	Comparative analysis, explanation, debate.	Dunn, M., How ey, D., & Ilic, A. (2010). English for mechanical engineering in higher education studies. UK: Garnet Education.
S4 MEMS AND NANOTECHNOLOGY Translation of research articles (2h) 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2 Grammar Section: Prepositions	Comparative analysis, explanation, debate.	Esteras, S. R., & Fabre, E.M. (2007). Professional English in use. For computers and the internet. Cambridge: Cambridge University Press.Diversity in Business (2nd ed.). London:
S5 FRICTION Translation of research articles (4h) 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2 Grammar Section: Verbs + Prepositions	Analysis, explanation, translation practice,	
S6 THE FUTURE OF CARS: BATTERY POWER Translation of technical articles / videos (4h) 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section: Ways of Expressing the Future	Comparative analysis, explanation, debate.	
S7 ENGINEERING AND SUSTAINABILITY Translation of research articles (2h) 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Analysis, explanation, translation practice, debate	
S8 ECOSYSTEMS Translation of technical articles / videos (2h) 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Comparative analysis, explanation, debate	
S9 NATURAL RESOURCES Translation of technical articles / videos (2h) 1.1.Technical Vocabulary Section 1.2.Grammar Section	Analysis, explanation,	

S10 SOCIAL ISSUES AND THE ENVIRONMENT Translation of technical articles / videos (2h) 1.1. Technical Vocabulary Section 1.2. Grammar Section	translation practice, debate	Nicholas Brealey.
S11 ACCIDENT ANALYSIS IN CONSTRUCTION Translation of technical articles / videos (2h) 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Comparative analysis, explanation, debate	
S12 HEALTH AND SAFETY Translation of technical articles / videos (2h) 1. 1. Technical Vocabulary Section 1. 2. Grammar Section	Analysis, explanation, translation practice, debate  Comparative analysis, explanation, debate	

#### Bibliografie

- Aydelotte, F. (2010). English & engineering. New York: McGraw -Hill Book Company.
- Bassnett, S. (2005). Translation studies. New York: Taylor & Francis.
- Dunn, M., Howey, D., & Ilic, A. (2010). English for mechanical engineering in higher education studies. UK: Garnet Education.
- Esteras, S. R., & Fabre, E.M. (2007). Professional English in use. For computers and the internet. Cambridge: Cambridge University Press. Diversity in Business (2nd ed.). London: Nicholas Brealey.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba engleză  CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test  P (Practică) aplicații practice; realizarea unui portofoliu de traduceri tehnice ro-en și en-ro	50%  50%

10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime 5

#### Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- traducerea a minimum 7 texte, din totalul de 14;
- obținerea a 25 de puncte, din totalul de 50, pentru traduceri la prima vedere, din cadrul examenului scris.

Data completării: 25. 09. 2021

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament